

Werner Rieß

**eManual Alte Geschichte:
Quellenband: Religiöse Entwicklung**

Erschienen 2020 auf Propylaeum-DOK

URN: urn:nbn:de:bsz:16-propylaeumdok-48782

DOI: <https://doi.org/10.11588/propylaeumdok.00004878>

URL: <http://archiv.ub.uni-heidelberg.de/propylaeumdok/volltexte/2020/4878>

Hdt. 2.41-42

Text Original:

[41] τοὺς μὲν νυν καθαρὸς βοῦς τοὺς ἔρσενας καὶ τοὺς μόσχους οἱ πάντες Αἰγύπτιοι θύουσι, τὰς δὲ θηλέας οὐ σφί ἔξεστι θύειν, ἀλλὰ ἱραὶ εἰσι τῆς Ἴσιος: [2] τὸ γὰρ τῆς Ἴσιος ἄγαλμα ἐὸν γυναικίον βούκερων ἐστὶ κατὰ περ Ἑλληνες τὴν Ἰοῦν γράφουσι, καὶ τὰς βοῦς τὰς θηλέας Αἰγύπτιοι πάντες ὁμοίως σέβονται προβάτων πάντων μάλιστα μακρῶ. [...]

[42] ὅσοι μὲν δὴ Διὸς Θηβαίος ἴδρυνται ἱρὸν ἢ νομοῦ τοῦ Θηβαίου εἰσί, οὗτοι μὲν νυν πάντες οἴων ἀπεχόμενοι αἴγας θύουσι. [2] θεοὺς γὰρ δὴ οὐ τοὺς αὐτοὺς ἅπαντες ὁμοίως Αἰγύπτιοι σέβονται, πλὴν Ἴσιός τε καὶ Ὀσίριος, τὸν δὴ Διόνυσον εἶναι λέγουσι: τούτους δὲ ὁμοίως ἅπαντες σέβονται. ὅσοι δὲ τοῦ Μένδητος ἔκτηνται ἱρὸν ἢ νομοῦ τοῦ Μενδησίου εἰσί, οὗτοι δὲ αἰγῶν ἀπεχόμενοι οἷς θύουσι. [3] Θηβαῖοι μὲν νυν καὶ ὅσοι διὰ τούτους οἴων ἀπέχονται, διὰ τὰδε λέγουσι τὸν νόμον τόνδε σφίσι τεθῆναι. Ἡρακλέα θελῆσαι πάντως ιδέσθαι τὸν Δία, καὶ τὸν οὐκ ἐθέλειν ὀφθῆναι ὑπ' αὐτοῦ: τέλος δέ, ἐπεῖτε λιπαρέειν τὸν Ἡρακλέα, τὰδε τὸν Δία μηχανήσασθαι: [4] κριὸν ἐκδείραντα προσχέσθαι τε τὴν κεφαλὴν ἀποταμόντα τοῦ κριοῦ καὶ ἐνδύντα τὸ νάκος οὕτω οἱ ἑωυτὸν ἐπιδέξαι. ἀπὸ τούτου κριοπρόσωπον τοῦ Διὸς τῶγαλμα ποιῶσι Αἰγύπτιοι, ἀπὸ δὲ Αἰγυπτίων Ἀμμώνιοι, ἐόντες Αἰγυπτίων τε καὶ Αἰθιοπῶν ἄποικοι καὶ φωνὴν μεταξὺ ἀμφοτέρων νομίζοντες. [5] δοκέειν δέ μοι, καὶ τὸ οὔνομα Ἀμμώνιοι ἀπὸ τοῦδε σφίσι τὴν ἐπωνυμίην ἐποίησαντο: Ἀμοῦν γὰρ Αἰγύπτιοι καλέουσι τὸν Δία. τοὺς δὲ κριοὺς οὐ θύουσι Θηβαῖοι, ἀλλ' εἰσί σφί ἱροὶ διὰ τοῦτο. [6] μὴ δὲ ἡμέρη τοῦ ἐνιαυτοῦ, ἐν ὀρθῇ τοῦ Διός, κριὸν ἓνα κατακόψαντες καὶ ἀποδείραντες κατὰ τὸ αὐτὸ ἐνδύουσι τῶγαλμα τοῦ Διός, καὶ ἔπειτα ἄλλο ἄγαλμα Ἡρακλέος προσάγουσι πρὸς αὐτό. ταῦτα δὲ ποιήσαντες τύπτονται οἱ περὶ τὸ ἱρὸν ἅπαντες τὸν κριὸν καὶ ἔπειτα ἐν ἱρῇ θήκῃ θάπτουσι αὐτόν.

Hdt. 2.41-42

Text Übersetzung:

(A. D. Godley)

[41] All Egyptians sacrifice unblemished bulls and bull-calves; they may not sacrifice cows: these are sacred to Isis. [2] For the images of Isis are in woman's form, horned like a cow, exactly as the Greeks picture Io, and cows are held by far the most sacred of all beasts of the herd by all Egyptians alike. [...]

[42] All that have a temple of Zeus of Thebes or are of the Theban district sacrifice goats, but will not touch sheep. [2] For no gods are worshipped by all Egyptians in common except Isis and Osiris, who they say is Dionysus; these are worshipped by all alike. Those who have a temple of Mendes or are of the Mendesian district sacrifice sheep, but will not touch goats. [3] The Thebans, and those who by the Theban example will not touch sheep, give the following reason for their ordinance: they say that Heracles wanted very much to see Zeus and that Zeus did not want to be seen by him, but that finally, when Heracles prayed, Zeus contrived [4] to show himself displaying the head and wearing the fleece of a ram which he had flayed and beheaded. It is from this that the Egyptian images of Zeus have a ram's head; and in this, the Egyptians are imitated by the Ammonians, who are colonists from Egypt and Ethiopia and speak a language compounded of the tongues of both countries. [5] It was from this, I think, that the Ammonians got their name, too; for the Egyptians call Zeus "Amon". The Thebans, then, consider rams sacred for this reason, and do not sacrifice them. [6] But one day a year, at the festival of Zeus, they cut in pieces and flay a single ram and put the fleece on the image of Zeus, as in the story; then they bring an image of Heracles near it. Having done this, all that are at the temple mourn for the ram, and then bury it in a sacred coffin.

Hdt. 2.41-42

Leitfragen:

- 1) Geben Sie Herodots Beschreibung der ägyptischen Götter und deren Verehrung wieder.
- 2) Welche Gründe hat Herodot für die Übertragung der griechischen Bezeichnung für die ägyptischen Götter?
- 3) Beurteilen Sie diese *interpretatio graeca* im Kontext des Hellenismus.

Kommentar:

Herodot – der griechische Geschichtsschreiber aus dem fünften Jahrhundert v. Chr. – beschreibt in der vorliegenden Quellenpassage einige Götter der Ägypter seiner Zeit und deren Kulte. So würden alle Ägypter allein männliche Rinder für Opferungen verwenden. Kühe würden hierfür nicht herangezogen, da die weiblichen Rinder der Göttin Isis heilig seien; sowieso würden sowohl Bullen als auch Kühe von den Ägyptern verehrt. Andere derartige Regelungen in Ägypten seien z.B. das Verbot der Opferung von Schafen im Kontext des thebanischen Zeus-Kultes, wobei Ziegen wiederum sehr wohl geopfert werden dürften. Anders soll es nach Herodot im Mendes-Kult gehandhabt werden. Hier verhalte es sich bzgl. der Schafe und Ziegen genau umgekehrt. Die Erklärung für das Verhalten der Thebaner liege im Zeus-Mythos begründet. Dieser habe sich vor seinem Sohn Herakles verstecken wollen und sich deswegen mit Fell und Kopf eines Schafbocks verkleidet. Deswegen würden sich die Ägypter Zeus mit einem Schafskopf vorstellen und ihm keine Schafe opfern – mit einer Ausnahme während eines bestimmten Festtages.

Es ist auffällig, dass der griechische Geschichtsschreiber die ägyptischen Götter mit seinen eigenen griechischen gleichsetzt und sie entsprechend benennt. So sei die Göttin Isis von den Ägyptern genau so dargestellt worden, wie die griechische Io – als weibliches Rind. Die ägyptische Darstellung der Götter wurde also von Herodot auf seinen eigenen Pantheon übertragen und die jeweiligen göttlichen Wesen miteinander gleichgesetzt sowie entsprechend bezeichnet. Diese *interpretatio graeca*, d. h. die Gleichsetzung anderer Götter mit denen der Griechen, konnte aber auch auf anderweitige Weise geschehen. Die Quellenpassage zeigt dies durch die Analogie des griechischen Zeus mit dem ägyptischen Amun. Anscheinend

verwechselt Herodot hier den thebanischen Stadtgott Amun – ein Fruchtbarkeitsgott – mit Amun-Re. Letzterer ist in der ägyptischen Mythologie der König der Götter; dieselbe Rolle spielt Zeus in der griechischen Religion. Demnach führte also auch eine Überschneidung der Eigenschaften und Aufgaben zwischen den ägyptischen und griechischen Göttern zu einer *interpretatio graeca*.

Die *interpretatio graeca* wurde in den folgenden Jahren bzw. Jahrhunderten oft von den Griechen angewandt. Im Zeitalter des Hellenismus, wo weite Teile der des östlichen Mittelmeerraums nunmehr von Griechen erobert und beherrscht wurden, begünstigte diese Gleichsetzung von Gottheiten den religiösen Synkretismus. Neue Kulte entstanden, wie der des in der Quellenpassage nachzuvollziehenden Zeus-Amun bzw. Zeus-Ammon. Für ihn sind Tempel in Griechenland – im boiotischen Theben und Sparta – in anderen Quellen bezeugt. Auch soll ein Orakel des Gottes in der Oase Siwa angesiedelt gewesen sein. Alexander der Große soll von diesem Orakel zum Sohn des Amun erklärt worden sein. Man erkennt, wie wenig Probleme die Griechen durch diese *interpretatio graeca* mit anderen Religionen hatten. Obwohl es auf den ersten Blick stur oder sogar fundamentalistisch anmutet, allein die eigenen Götternamen anzuerkennen, konnten so fremde Kulte assimiliert werden. Dies wiederum verringerte die kulturellen Unterschiede zwischen den unterschiedlichen Völkern und half den Griechen als Fremdherrscher im Hellenismus sicherlich, die einheimische Bevölkerung zu befrieden.

[Hom.] Hymn. Demeter 470-489

Text Original:

- δεῦρο τέκος, καλέει σε βαρύκτυπος εὐρύοπα Ζεὺς [460]
ἐλθέμεναι μετὰ φῦλα θεῶν, ὑπέδεκτο δὲ τιμὰς
[δωσέμεν, ἅς κ' ἐθέλησθα] μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσι.
[νεῦσε δέ σοι κούρην ἔτεος π]εριτελλομένοιο
[τὴν τριτάτην μὲν μοῖραν ὑπὸ ζόφον ἠ]ερόεντα,
[τὰς δὲ δύο παρὰ σοί τε καὶ ἄλλοις] ἀθανάτοισιν. [465]
[ὧς ἄρ' ἔφη τελέ]εσθαι: ἐῷ δ' ἐπένευσε κάρητι.
[ἀλλ' ἴθι, τέκνον] ἐμόν, καὶ πείθεο, μηδέ τι λίην
ἀ[ζήχῃς μεν]έαινε κελαινεφεί Κρονίωνι.
α[ἴψα δὲ κα]ρπὸν ἄεξε φερέσβιον ἀνθρώποισιν.
ὧς ἔφατ'. οὐδ' ἀπίθησεν εὐστέφανος Δημήτηρ: [470]
αἴψα δὲ καρπὸν ἀνήκεν ἀρουράων ἐριβόλων:
πᾶσα δὲ φύλλοισίν τε καὶ ἄνθεσιν εὐρεῖα χθῶν
ἔβρισ': ἦ δὲ κιοῦσα θεμιστοπόλοις βασιλεῦσι
δεῖξεν Τριπτολέμῳ τε Διοκλεῖ τε πληξίππῳ
Εὐμόλπου τε βίῃ Κελεῶ θ' ἠγήτορι λαῶν [475]
δρησμοσύνην θ' ἱερῶν καὶ ἐπέφραδεν ὄργια πᾶσι,
Τριπτολέμῳ τε Πολυξείνῳ, ἐπὶ τοῖς δὲ Διοκλεῖ
σεμνά, τά τ' οὕτως ἔστι παρεξίμεν οὔτε πυθέσθαι
οὔτ' ἀχέειν: μέγα γάρ τι θεῶν σέβας ἰσχάνει αὐδὴν.
ὄλβιος, ὃς τὰδ' ὅπωπεν ἐπιχθονίων ἀνθρώπων: [480]
ὃς δ' ἀτελής ἱερῶν ὅς τ' ἄμμορος, οὔποθ' ὁμοίων
αἴσαν ἔχει φθίμενός περ ὑπὸ ζόφῳ ἠερόεντι.
αὐτὰρ ἐπειδὴ πάνθ' ὑπεθήκατο διὰ θεάων,
βάν ῥ' ἴμεν Οὐλυμπόνδε θεῶν μεθ' ὁμήγουριν ἄλλων.
ἔνθα δὲ ναιετάουσι παραὶ Διὶ τερπικεραύνῳ [485]
σεμναί τ' αἰδοῖαι τε: μέγ' ὄλβιος, ὄν τιν' ἐκεῖναι
προφρονέως φίλωνται ἐπιχθονίων ἀνθρώπων:
αἴψα δὲ οἱ πέμπουσιν ἐφέστιον ἐς μέγα δῶμα
Πλοῦτον, ὃς ἀνθρώποις ἄφενος θνητοῖσι δίδωσιν.

[Hom.] Hymn. Demeter 470-489

Text Übersetzung:

(Hugh G. Evelyn-White)

[460] “Come, my daughter; for far-seeing Zeus the loud-thunderer calls you to join the families of the gods, and has promised to give you what rights you please among the deathless gods, and has agreed that for a third part of the circling year your daughter shall go down to darkness and gloom, [465] but for the two parts shall be with you and the other deathless gods: so has he declared it shall be and has bowed his head in token. But come, my child, obey, and be not too angry unrelentingly with the dark-clouded Son of Cronos; but rather increase forthwith for men the fruit that gives them life.” [470] So spake Rhea. And rich-crowned Demeter did not refuse but straightway made fruit to spring up from the rich lands, so that the whole wide earth was laden with leaves and flowers. Then she went, and to the kings who deal justice, Triptolemus and Diocles, the horse-driver, [475] and to doughty Eumolpus and Celeus, leader of the people, she showed the conduct of her rites and taught them all her mysteries, to Triptolemus and Polyxeinus and Diocles also, — awful mysteries which no one may in any way transgress or pry into or utter, for deep awe of the gods checks the voice. [480] Happy is he among men upon earth who has seen these mysteries; but he who is uninitiate and who has no part in them, never has lot of like good things once he is dead, down in the darkness and gloom. But when the bright goddess had taught them all, they went to Olympus to the gathering of the other gods. [485] And there they dwell beside Zeus who delights in thunder, awful and reverend goddesses. Right blessed is he among men on earth whom they freely love: soon they do send Plutus as guest to his great house, Plutus who gives wealth to mortal men.

[Hom.] Hymn. Demeter 470-489

Leitfragen:

- 1) Geben Sie Zeus' Richtspruch wieder.
- 2) Was tut Demeter nach Zeus' Richtspruch?
- 3) Welche Rückschlüsse lassen sich aus dem Mythos über den Kult der Mysterien von Eleusis ziehen?

Kommentar:

In der Homerischen Hymne an Demeter wird der Entstehungsmythos der Mysterien von Eleusis dargestellt. Die Tochter der Fruchtbarkeitsgöttin Demeter – Persephone bzw. Kore – wird von Hades in die Unterwelt entführt. Ob ihres Verlustes lässt Demeter das Korn auf der Erde nicht mehr wachsen, was Zeus auf den Plan ruft. In der Quellenpassage ist sein Richtspruch in dieser Angelegenheit, der von Rhea der trauernden Mutter überbracht wird, nachzuvollziehen: Ein Drittel des Jahres müsse Persephone in der Unterwelt bei Hades bleiben, dürfe allerdings die restliche Zeit bei ihrer Mutter und den anderen Göttern des Olymp verweilen. Durch Zeus' Entscheidung zufriedengestellt, habe Demeter die Pflanzen wieder sprießen lassen und soll so der Menschheit ihre Nahrungsgrundlage zurückgegeben haben.

Darüber hinaus habe Demeter einige angesehene und führende Männer ausgewählt und sie bei Eleusis, wo zuvor ein Tempel für sie errichtet worden sei – in ihre Mysterien eingeweiht. Doch spricht sie auch eine Warnung diesbezüglich aus: Gottesfurcht müsse die Eingeweihten davon abbringen, die geheimen Riten zu verraten. Sollten sie es doch tun, drohe ihnen dasselbe Schicksal, was Uneingeweihte vor sich haben würden. Zum einen sei ihnen kein Leben nach dem Tod vergönnt und ewige Dunkelheit wäre ihr Los. Zum anderen würde ihnen keine Belohnung gewährt werden, welche sowohl aus einem Leben nach dem Tod als auch aus einem fruchtbaren und wohlhabenden Leben in dieser Welt bestehen würde. Plutos, der Gott des Reichtums, würde die Eingeweihten nämlich in ihren Häusern auf Anweisung der Demeter besuchen.

Der in der Hymne an Demeter dargestellte Mythos gibt gute Einblicke in die Motivation der

Anhänger der Eleusinischen Mysterien. Eingeweihten wurde nicht weniger versprochen als ein wohlhabendes und gutes Leben im Diesseits und ein ewiges Weiterbestehen im Jenseits. Die Anziehungskraft, die ein derartiger Kult ausstrahlte, ist offensichtlich und sicherlich ein maßgeblicher Grund für das Jahrhunderte andauernde bestehen der Mysterien von Eleusis. Ein Gemeinschaftsgefühl oder mitunter ein elitärer Anspruch der Eingeweihten, die sich von Uneingeweihten distanzieren konnten, wird sicherlich auch eine Rolle gespielt haben. Sowieso ist der Geheimnisaspekt nicht zu unterschätzen. Der Hymnus deutet dies an, wenn die unrechtmäßige Weitergabe der Geheimnisse streng verboten wird. Zwar gibt es auch hier prominente Ausnahmen, wie die Profanierung der Mysterien 415 v. Chr., doch scheint die Gottesfurcht und insbesondere die Angst vor dem Tod die Eingeweihten in der Regel davon abgehalten zu haben, die Geheimnisse der Mysterien unrechtmäßig weiterzugeben. So lässt sich auch heutzutage schlussendlich nur wenig aus den Quellen über den eigentlichen Kult und dessen Riten aussagen. Zudem sind die Mysterien von Eleusis damit nicht allein: Viele Mysterienkulte, deren rituelle Handlungen oft nur rudimentär oder überhaupt nicht überliefert sind, können insbesondere im Hellenismus nachvollzogen werden.

Plut. Is. 21-25

Text Original:

[21] [...] οὐ μόνον δὲ τούτων οἱ ἱερεῖς λέγουσιν, ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων θεῶν, ὅσοι μὴ ἀγέννητοι μηδ' ἄφθαρτοι, τὰ μὲν σώματα παρ' αὐτοῖς κεῖσθαι καμόντα καὶ θεραπεύεσθαι, τὰς δὲ ψυχὰς ἐν οὐρανῷ λάμπειν ἄστρα, καὶ καλεῖσθαι κύνα μὲν τὴν Ἴσιδος ὑφ' Ἑλλήνων, ὑπ' Αἰγυπτίων δὲ Σῶθιν Ἰσρίωνα δὲ τὴν Ὄρου, τὴν δὲ Τυφῶνος ἄρκτον, εἰς δὲ τὰς ταφὰς τῶν τιμωμένων ζῶων τοὺς μὲν ἄλλους συντεταγμένα τελεῖν, μόνους δὲ μὴ διδόναι τοὺς Θηβαῖδα κατοικοῦντας, ὡς θνητὸν θεὸν οὐδένα νομίζοντας, ἀλλ' ὄν καλοῦσιν αὐτοὶ Κνήφ, ἀγέννητον ὄντα καὶ ἀθάνατον.

[22] πολλῶν δὲ τοιούτων λεγομένων καὶ δεικνυμένων, οἱ μὲν οἰόμενοι βασιλέων ταῦτα καὶ τυράννων, δι' ἀρετὴν ὑπερφέρουσιν ἢ δύναμιν ἀξίωμα τῇ δόξῃ 1 θεότητος ἐπιγραψαμένων εἶτα χρησαμένων τύχαις, ἔργα καὶ πάθη δεινὰ καὶ μεγάλα διαμνημονεύεσθαι, ῥάστη μὲν ἀποδράσει τοῦ λόγου χρῶνται καὶ τὸ δύσφημον οὐ φαύλως ἀπὸ τῶν θεῶν ἐπ' ἀνθρώπους μεταφέρουσι, [...].

[23] ὀκνῶ δέ, μὴ τοῦτ' τὰ ἀκίνητα κινεῖν καὶ 'πολεμεῖν οὐ τῷ πολλῷ χρόνῳ' κατὰ Σιμωνίδην μόνον, 'πολλοῖς δ' ἀνθρώπων ἔθνεσι' καὶ γένεσι κατόχοις ὑπὸ τῆς πρὸς τοὺς θεοὺς τούτους ὁσιότητος, οὐδὲν ἀπολιπόντας ἐξ οὐρανοῦ μεταφέρειν ἐπὶ γῆν ὀνόματα τηλικαῦτα, καὶ τιμὴν καὶ πίστιν ὀλίγου δεῖν ἅπασιν ἐκ πρώτης γενέσεως ἐνδεδυκυῖαν ἐξιστάναι καὶ ἀναλύειν, μεγάλας μὲν τῷ ἀθέῳ λεῶ κλισιάδας ἀνοίγοντας καὶ ἐξανθρωπίζοντας τὰ θεῖα, [...].

[24] 'εἰ δέ τινες ἐξαρθέντες ὑπὸ μεγαλαυχίας' ὡς φησιν ὁ Πλάτων 'ἅμα νεότητι καὶ ἀνοίᾳ φλεγόμενοι τὴν ψυχὴν μεθ' ὕβρεως' ἐδέξαντο θεῶν ἐπωνυμίας καὶ ναῶν ἰδρύσεις, βραχὺν ἦνθησεν ἡ δόξα χρόνον, εἶτα κενότητα καὶ ἀλαζονείαν μετ' ἀσεβείας καὶ παρανομίας προσοφλόντες. 'ὠκύμοροι καπνοῖο δίκην ἀρθέντες ἀπέπταν', καὶ νῦν ὥσπερ ἀγώγιμοι δραπέται τῶν ἱερῶν καὶ τῶν βωμῶν ἀποσπασθέντες οὐδὲν ἄλλ' ἢ τὰ μνήματα καὶ τοὺς τάφους ἔχουσιν. ὅθεν Ἀντίγονος ὁ γέρον, Ἐρμοδότου τινὸς ἐν ποιήμασιν αὐτὸν Ἥλιου παῖδα καὶ θεὸν ἀναγορεύοντος, 'οὐ τοιαῦτά μοι' εἶπεν 'ὁ λασανοφόρος σύνοιδεν' εὔ δὲ καὶ Λύσιππος ὁ πλάστης Ἀπελλῆν ἐμέμψατο τὸν ζωγράφον, ὅτι τὴν Ἀλεξάνδρου γράφων εἰκόνα κεραυτὸν ἐνεχείρισεν αὐτὸς δὲ λόγχην, ἧς τὴν δόξαν οὐδὲ εἷς ἀφαιρήσεται χρόνος ἀληθινὴν καὶ ἰδίαν οὔσαν. [25] βέλτιον οὖν οἱ τὰ περὶ τὸν Τυφῶνα καὶ Ὅσιριν καὶ Ἴσιν ἱστορούμενα μήτε θεῶν παθήματα μήτ' ἀνθρώπων, ἀλλὰ δαιμόνων μεγάλων εἶναι νομίζοντες, οὓς καὶ Πλάτων καὶ Πυθαγόρας; καὶ Ξενοκράτης καὶ Χρύσιππος, ἐπόμενοι τοῖς πάλαι θεολόγοις, ἐρρωμενεστέρους μὲν ἀνθρώπων

γεγονέναι λέγουσι καὶ πολὺ τῆ δυνάμει τὴν φύσιν ὑπερφέροντας ἡμῶν, τὸ δὲ θεῖον οὐκ ἀμιγῆς οὐδ' ἄκρατον ἔχοντας, ἀλλὰ καὶ ψυχῆς; φύσει καὶ σώματος: αἰσθήσει συνειληγός, ἡδονὴν δεχόμενον καὶ πόνον, καὶ ὅσα ταύταις ἐγγενόμενα ταῖς μεταβολαῖς πάθη τοὺς μὲν μᾶλλον τοὺς δ' ἥττον ἐπιταράττει.

Plut. Is. 21-25

Text Übersetzung:

(William W. Goodwin)

[21] [...] And it is not of this God only, but of all others also that are not ungotten and incorruptible, that the priests pretend that their bodies lie buried with them and are by them served, but their souls are stars shining in heaven; and they say that the soul of Isis is by the Greeks called the Dog, but by the Egyptians, Sothis; and that of Horus, Orion; and that of Typhon, the Bear. They also tell us, that towards the support of the animals honored by them all others pay the proportion assigned them by the laws, but that those that inhabit the country of Thebais are the only men that refuse to contribute any thing, because they believe in no mortal God, but in him only whom they call Cneph, who is ungotten and immortal. [22] They therefore who suppose that, because many things of this sort are both related and shown unto travellers, they are but so many commemorations of the actions and disasters of mighty kings and tyrants who, by reason of their eminent valor or puissance, wrote the title of divinity upon their fame, and afterwards fell into great calamities and misfortunes,—these, I say, make use of the most ready way of eluding the story, and plausibly enough remove things of harsh and uncouth sound from Gods to men. [...]

[23] But I fear this would be to stir things that are not to be stirred, and to declare war not only (as Simonides speaks) against length of time, but also against many nations and families of mankind, whom a religious reverence towards these Gods holds fast bound like men astonished and amazed. And this would be no other than going about to remove so great and venerable names from heaven to earth, thereby shaking and dissolving that worship and persuasion that hath entered into almost all men's constitutions from their very birth, and opening vast doors to the Atheists' faction, who convert all divine matters into human [...].

[24] [...] And if some, puffed up with excessive vain-glory (as Plato speaks), having their minds enflamed at once with both youthful blood and folly, have with an unruly extravagancy taken upon them the style of Gods and had temples erected in their honor, yet this opinion of them flourished but for a short season, and they afterwards underwent the blame of great vanity and arrogancy, conjoined with the highest impiety and wickedness; and so, 'Like smoke they flew away with swift-paced Fate'; and being dragged away from the altars like fugitive slaves, they have now nothing left them but their tombs and graves. [25] Therefore they maintain the wiser

opinion, who hold that the things here storied of Typhon, Osiris, and Isis were not the events of Gods, nor yet of men, but of certain grand Daemons, whom Plato, Pythagoras, Xenocrates, and Chrysippus (following herein the opinion of the most ancient theologists) affirm to be of greater strength than men, and to transcend our nature by much in power, but not to have a divine part pure and unmixed, but such as participates of both the soul's nature and the body's sensation, capable of receiving both pleasure and pain, and all the passions that attend these mutations, which disorder some of them more and others of them less. [...]

Plut. Is. 21-25

Leitfragen:

- 1) Geben Sie Plutarchs Beschreibung der Götter wieder.
- 2) Warum weicht Plutarch einer Diskussion über die Möglichkeit von vergöttlichten Menschen aus?
- 3) Welche Rückschlüsse lassen sich aus der Quellenpassage hinsichtlich des Religionsverständnisses im Hellenismus ziehen?

Kommentar:

In der vorliegenden Quellenpassage beschreibt Plutarch verschiedene Arten von Göttern bzw. Halbgöttern. Er beginnt damit kritisch anzumerken, dass Priester vieler Völker und Religionen angeben würden, über die Körper der verstorbenen Götter zu wachen. Die Seelen allerdings seien in den Himmel aufgestiegen und man könne sie in Form von verschiedenen Sternkonstellationen noch erkennen. Anders würden es allerdings die Bewohner des ägyptischen Thebens sehen, die wiederum nur an den unsterblichen Gott Cneph glauben würden. Außerdem habe es nach Plutarch auch noch die Menschen gegeben, welche sich selbst als Gott bezeichneten und sich in eigens für sie errichteten Tempeln vom Volk verehren ließen und wiederum einige, die in den bekannten Göttern nichts anderes sehen, als die Erinnerung an außergewöhnliche Menschen; derartiges sei allerdings abzulehnen. Plutarch gibt an, dass er in der Frage, ob Menschen Götter sein können bzw. ob Götter sterbliche menschliche Körper haben können, den griechischen Philosophen wie Platon und Xenokrates folgen würde. Demnach habe es zwar durchaus sterbliche Wesen, die übermenschliche Taten vollbracht haben, gegeben, doch waren diese keine Götter, sondern Halb-Götter bzw. Dämonen.

In der vorliegenden Quellenpassage wird deutlich, dass Plutarch selber sowohl sterbliche Götter, deren Seelen nunmehr im Himmel angesiedelt seien, als auch Menschen, die sich selbst als Götter verehren ließen, nicht als vollwertige Götter versteht. Nichtsdestoweniger verzichtet er explizit darauf, seine Leser von derartigen Ansichten abzubringen. Ein solcher Versuch würde nur einen schlafenden Riesen wecken. Zum einen sei es aussichtslos, gegen derartige Götter zu argumentieren und zum anderen würde dem Atheismus bzw. dem

Unglauben damit geholfen. Familien und ganze Völker würden seit Jahrhunderten solche göttlichen Wesen mit guten Absichten verehren. Götter mit menschlichen Körpern oder Eigenschaften – zu denken ist z.B. an ägyptische Götter wie Isis und Osiris oder an griechische wie Apollon und Dionysos – und ihre Kulte hätten einen nicht wegzudenkenden Platz in der jeweiligen Gesellschaft. Kritik an selbigen oder die Profanierung ihre Kulte würde nur den völlig Ungläubigen unterstützen und so auch den Glauben an die wahren unsterblichen Götter untergraben.

Plutarch – zwar zeitlich später wirkend – und seine Ansichten über die Götter bzw. Halb-Götter, lassen einige Rückschlüsse auf das Religionsverständnis im Zeitalter des Hellenismus zu. Die Begegnung mit immer weiteren Kulturen und Religionen wurde spätestens nach den großflächigen Eroberungen Alexanders des Großen immer häufiger. Es wurden sowohl Gemeinsamkeiten als auch Unterschiede zwischen den jeweiligen Kulturen und Gottheiten wahrgenommen. Plutarch geht auf den Umstand ein, dass sowohl Griechen als auch Ägypter in den Sternkonstellationen die Seelen ihrer verstorbenen Götter zu sehen glaubten. Außerdem wird seine Kritik an Herrscherkulturen, die in der Zeit des Hellenismus weit verbreitet waren, deutlich. Derartige Arroganz und Hybris lehnt Plutarch zwar ab und beschwört die Kurzlebigkeit solcher Kulte, doch kommt auch er nicht umhin, derartige Vergöttlichung wenigstens zu respektieren. Die Alternative nämlich – der sich ausbreitende Unglaube – sei noch viel dringender zu unterbinden. Sein Rückgriff auf die philosophischen Traditionen unterstreicht somit, welche wichtige Rolle die Religion auch für Plutarch selber spielte und auf welche Mittel zurückgegriffen wurde, um sich die Pluralität der Götter und die auffallenden Überschneidungen zwischen verschiedenen Religionsvorstellungen zu erklären.

Athen. 6.62-63

Text Original:

[62] φησὶ γοῦν ὁ Δημοχάρης ἐν τῇ πρώτῃ καὶ εἰκοστῇ γράφων ‘ἐπανελθόντα δὲ τὸν Δημήτριον ἀπὸ τῆς Λευκάδος καὶ Κερκύρας εἰς τὰς Ἀθήνας οἱ Ἀθηναῖοι ἐδέχοντο οὐ μόνον θυμῶντες καὶ στεφανοῦντες καὶ οἰνοχοοῦντες, ἀλλὰ καὶ προσοδιακοὶ χοροὶ καὶ ἰθύφαλλοι μετ’ ὀρχήσεως καὶ ᾠδῆς ἀπήντων αὐτῷ καὶ ἐφιστάμενοι κατὰ τοὺς ὄχλους ἤδον ὀρχοῦμενοι καὶ ἐπάδοντες ὡς εἴη μόνος θεὸς ἀληθινός, οἱ δ’ ἄλλοι καθεύδουσιν ἢ ἀποδημοῦσιν ἢ οὐκ εἰσὶν, γεγρονῶς δ’ εἴη ἐκ Ποσειδῶνος καὶ Ἀφροδίτης, τῷ δὲ κάλλει διάφορος καὶ τῇ πρὸς πάντας φιλανθρωπία κοινός, δεόμενοι δὲ αὐτοῦ ἰκέτευον, φησί, καὶ προσηύχοντο.’ [63] ὁ μὲν οὖν Δημοχάρης τοσαῦτα εἴρηκε περὶ τῆς Ἀθηναίων κολακείας: Δοῦρις δ’ ὁ Σάμιος ἐν τῇ δευτέρᾳ καὶ εἰκοστῇ τῶν ἱστοριῶν καὶ αὐτὸν τὸν ἰθύφαλλον:

ὡς οἱ μέγιστοι τῶν θεῶν καὶ φίλτατοι
τῇ πόλει πάρεισιν
ἐνταῦθα γὰρ Δήμητρα καὶ Δημήτριον
ἅμα παρῆγ’ ὁ καιρός,
χῆ μὲν τὰ σεμνὰ τῆς Κόρης μυστήρια
ἔρχεθ’ ἵνα ποιήσῃ,
ὁ δ’ ἰλαρός, ὥσπερ τὸν θεὸν δεῖ, καὶ καλὸς
καὶ γελῶν πάρεστι.
σεμνόν τι φαίνεθ’, οἱ φίλοι πάντες κύκλω,
ἐν μέσοισι δ’ αὐτός,
ὅμοιον ὥσπερ οἱ φίλοι μὲν ἀστέρες,
ἥλιος δ’ ἐκεῖνος,
ὃ τοῦ κρατίστου παῖ Ποσειδῶνος θεοῦ,
χαῖρε, κάφροδίτης.
ἄλλοι μὲν ἢ μακρὰν γὰρ ἀπέχουσιν θεοὶ
ἢ οὐκ ἔχουσιν ὄτα
ἢ οὐκ εἰσὶν ἢ οὐ προσέχουσιν ἡμῖν οὐδὲ ἔν,
σὲ δὲ παρόνθ’ ὀρώμεν,

οὐ ξύλινον οὐδὲ λίθινον, ἀλλ' ἀληθινόν.
εὐχόμεσθα δὴ σοι:
πρῶτον μὲν εἰρήνην ποίησον, φίλτατε:
κύριος γὰρ εἶ σύ.
τὴν δ' οὐχὶ Θηβῶν, ἀλλ' ὅλης τῆς Ἑλλάδος
Σφίγγα περικρατοῦσαν,
ὁ Αἰτωλὸς ὅστις ἐπὶ πέτρας καθήμενος,
ὥσπερ ἡ παλαιά,
τὰ σώμαθ' ἡμῶν πάντ' ἀναρπάσας φέρει,
κοῦκ ἔχω μάχεσθαι
Αἰτωλικὸν γὰρ ἀρπάσαι τὰ τῶν πέλας,
νῦν δὲ καὶ τὰ πόρρω:
μάλιστα μὲν δὴ κόλασον αὐτός: εἰ δὲ μή,
τὴν Σφίγγα ταύτην ὅστις ἢ κατακρημιεῖ
ἢ σπῖλον ποιήσει.

Projekttitel: eManual Alte Geschichte
Modul [optional]:
Autor_in: C. D. Yonge
Lizenz: CC-BY-NC-SA

Athen. 6.62-63

Text Übersetzung:

(C. D. Yonge)

[62] [...] Accordingly Demochares, in the twenty-first book of his Histories, says—“And the Athenians received Demetrius when he came from Leucadia and Corcyra to Athens, not only with frankincense, and crowns, and libations of wine, but they even went out to meet him with hymns, and choruses, and ithyphalli, and dancing and singing, and they stood in front of him in multitudes, dancing and singing, and saying that he was the only true god, and that all the rest of the gods were either asleep, or gone away to a distance, or were no god at all. And they called him the son of Neptune and Venus, for he was eminent for beauty, and affable to all men with a natural courtesy and gentleness of manner. And they fell at his feet and addressed supplications and prayers to him.” [63] Demochares, then, has said all this about the adulatory spirit and conduct of the Athenians. And Duris the Samian, in the twenty-second book of his Histories, has given the very ithyphallic hymn which they addressed to him –

„Behold the greatest of the gods and dearest
Are come to this city,
For here Demeter and Demetrius are
Present in season.
She indeed comes to duly celebrate
The sacred mysteries
Of her most holy daughter—he is present
Joyful and beautiful,
As a god ought to be, with smiling face
Showering his blessings round.
How noble doth he look! his friends around,
Himself the centre.
His friends resemble the bright lesser stars,
Himself is Phœbus.
Hail, ever-mighty Neptune's mightier son;
Hail, son of Venus.

For other gods do at a distance keep,
Or have no ears,
Or no existence; and they heed not us—
But you are present,
Not made of wood or stone, a genuine god.
We pray to thee.
First of all give us peace, O dearest god—
For you are lord of peace—
And crush for us yourself, for you've the power,
'This odious Sphinx;
Which now destroys not Thebes alone, but Greece—
The whole of Greece—
I mean th' Aetolian, who, like her of old,
Sits on a rock,
And tears and crushes all our wretched bodies.
Nor can we him resist.
For all th' Aetolians plunder all their neighbours;
And now they stretch afar
Their lion hands; but crush them, mighty lord,
Or send some Ædipus
Who shall this Sphinx hurl down from off his precipice,
Or starve him justly.“

Athen. 6.62-63

Leitfragen:

- 1) Beschreiben Sie, was Demochares und Duris nach Athenaios über Demetrios geschrieben haben.
- 2) Vergleichen Sie Athenaios' Darstellung mit der von Demetrios geprägten Münze.
- 3) Welche Rückschlüsse lassen sich aus den beiden Quellen über den Herrscherkult des Demetrios ziehen?

Kommentar:

Athenaios gibt in der Quellenpassage die Worte des athenischen Redners Demochares über den Empfang des Demetrios I. Poliorketes in Athen wieder, den dieser selber miterlebte. Nach Demochares wurde der Diadochenherrscher überschwänglich in der Stadt empfangen. Neben Gaben und Trankopfern habe man ihm auch Lieder gedichtet. In diesen habe man ihn als Gott bezeichnet und ihn von Poseidon und Aphrodite bzw. Neptun und Venus abstammend bezeichnet. Als ein solcher Gott sei er – im Gegensatz zu den anderen Göttern – sowohl mächtig und bewirke außerdem etwas Greifbares und Fassbares in der Welt der Menschen. Eines dieser Lieder gibt Athenaios in den Worten des Duris wieder. Wiederum wird die Göttlichkeit des Demetrios betont und auch hier wird er als Sohn des Poseidon bezeichnet. Seine göttliche Anwesenheit in der Polis erhöhe außerdem seinen Einfluss auf menschliche Belange gegenüber den anderen Göttern – mit Ausnahme der Demeter, welche durch ihre Mysterien in Athen umhergehe. Ihn könne man entsprechend durch Gebete und Bitten überzeugen, und das Lied des Duris zeigt, was die Athener der Zeit von ihrem vergöttlichten Herrscher erwarteten: Die Hilfe im Sieg gegen den immer mächtiger werdenden Aitolischen Bund.

Die Darstellung Athenaios' ist gut mit der vorliegenden Münze zu vergleichen. Diese silberne Tetradrachme wurde unter der Herrschaft des Demetrios I. Poliorketes geprägt (ca. 291-290 v. Chr.). Auf der Vorderseite ist das Abbild des hellenistischen Herrschers zu sehen; auffällig ist hier vor allem das ihm aus dem Kopf wachsende Stierhorn. Die Rückseite der Münze zielt in der Mitte ein Abbild des Poseidon – deutlich am Dreizack zu erkennen. Auf der linken Seite ist der Name Demetriog bzw. Demetrios und auf der rechten das Wort *basileos* bzw. *basileus*

(König) zu erkennen. Im Vergleich zur literarischen Quelle ist demnach die ebenfalls nachzuvollziehende Verbindung mit dem Meeresherr Poseidon auffällig. Auch das gehörnte Abbild des Königs ist ein Zeichen dafür, dass Demetrios hier göttliche Züge und Eigenschaften zu haben scheint. Ob die Stierhörner weiterhin die Abstammung von Poseidon betonen sollen – Flussgötter werden des Öfteren mit Hörnern dargestellt – oder eventuell eine Verbindung zu dem oftmals mit Hörnern beschriebenen Dionysos darstellt, ist hier aber nicht sicher zu sagen.

Sowohl Athenaios' literarische Beschreibung der Verehrung des Demetrios in Athen als auch die von dem Diadochen zu seiner Herrschaft geprägte Münze lassen verschiedene Rückschlüsse über den entsprechenden Herrscherkult zu. Zum einen zeigt die Münze klar, wie sich der König mit göttlichen Attributen ausstattete. Die enge Verbindung mit dem Meeresherr Poseidon lag spätestens seit dem ruhmreichen Sieg in der Seeschlacht von Salamis (306 v. Chr.) für Demetrios nahe. Seine Untertanen durch Poseidon – manchmal auch durch die sich auf einem Schiff befindende Siegesgöttin Nike – an diesen Sieg zu erinnern, war sicherlich im Interesse des Herrschers. Dass eben jene Untertanen dies durchaus taten und seine göttliche Abstammung entsprechend ehrten, zeigt das Lied, welches Athenaios wiedergibt. Ob die Athener Demetrios wirklich als Gott verehrten und religiöse Gefühle ihm gegenüber hatten, ist aber letzten Endes nicht sicher zu sagen. Auf der einen Seite zeugt der Hymnus davon, dass die einst so mächtigen Athener sich von den Göttern im Stich gelassen fühlten, wohingegen Demetrios sowohl präsent als auch mächtig war. Auf der anderen Seite zeigt das Lied aber auch, dass die Athener den Herrscher aus einem bestimmten Grund derart huldigen. Sie erhoffen sich Hilfe von ihm im Kampf gegen den Aitolischen Bund. Ein rein praktischer bzw. opportunistischer Umgang mit dem Herrscherkult ist somit durchaus möglich.

Ios. ant. Iud. 12.138-144

Text Original:

[138] Βασιλεὺς Ἀντίοχος Πτολεμαίῳ χαίρειν.

τῶν Ἰουδαίων καὶ παραυτίκα μὲν, ἠνίκα τῆς χώρας ἐπέβημεν αὐτῶν, ἐπιδειξαμένων τὸ πρὸς ἡμᾶς φιλότιμον καὶ παραγενομένους δ' εἰς τὴν πόλιν λαμπρῶς ἐκδεξαμένων καὶ μετὰ τῆς γερουσίας ἀπαντησάντων, ἄφθονον δὲ τὴν χορηγίαν τοῖς στρατιώταις καὶ τοῖς ἐλέφασι παρεσχημένων, συνεξελόντων δὲ καὶ τοὺς ἐν τῇ ἄκρᾳ φρουροὺς τῶν Αἰγυπτίων, [139] ἠξιώσαμεν καὶ αὐτοὶ τούτων αὐτοὺς ἀμείψασθαι καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἀναλαβεῖν κατεφθαρμένην ὑπὸ τῶν περὶ τοὺς πολέμους συμπεσόντων καὶ συνοικίσει τῶν διεσπαρμένων εἰς αὐτὴν πάλιν συνελθόντων. [140] πρῶτον δ' αὐτοῖς ἐκρίναμεν διὰ τὴν εὐσέβειαν παρασχεῖν εἰς τὰς θυσίας σύνταξιν κτηνῶν τε θυσίμων καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ λιβάνου ἀργυρίου μυριάδας δύο καὶ σεμιδάλεως ἀρτάβας ἱερᾶς κατὰ τὸν ἐπιχώριον νόμον πυρῶν μεδίμνους χιλίους τετρακοσίους ἐξήκοντα καὶ ἄλλων μεδίμνους τριακοσίους ἐβδομηκονταπέντε. [141] τελεῖσθαι δ' αὐτοῖς ταῦτα βούλομαι, καθὼς ἐπέσταλκα, καὶ τὸ περὶ τὸ ἱερὸν ἀπαρτισθῆναι ἔργον τὰς τε στοὰς κἂν εἴ τι ἕτερον οἰκοδομήσαι δεοί: ἡ δὲ τῶν ξύλων ὕλη κατακομιζέσθω ἐξ αὐτῆς τε τῆς Ἰουδαίας καὶ ἐκ τῶν ἄλλων ἐθνῶν καὶ ἐκ τοῦ Λιβάνου μηδενὸς πρassoμένου τέλος. ὁμοίως δὲ καὶ τοῖς ἄλλοις, ἐν οἷς ἂν ἐπιφανεστέραν γίνεσθαι τὴν τοῦ ἱεροῦ ἐπισκευὴν δέη. [142] πολιτευέσθωσαν δὲ πάντες οἱ ἐκ τοῦ ἔθνους κατὰ τοὺς πατρίους νόμους, ἀπολυέσθω δ' ἡ γερουσία καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ ἱεροῦ καὶ ἱεροψάλται ὧν ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς τελοῦσιν καὶ τοῦ στεφανιτικοῦ φόρου καὶ τοῦ περὶ τῶν ἄλλων. [143] ἵνα δὲ θᾶπτον ἡ πόλις κατοικισθῆ, δίδωμι τοῖς τε νῦν κατοικοῦσιν καὶ κατελευσομένοις ἕως τοῦ Ὑπερβερεταίου μηνὸς ἀτελέσιν εἶναι μέχρι τριῶν ἐτῶν. [144] ἀπολύομεν δὲ καὶ εἰς τὸ λοιπὸν αὐτοὺς τοῦ τρίτου μέρους τῶν φόρων, ὥστε αὐτῶν ἐπανορθοῦσθαι τὴν βλάβην. καὶ ὅσοι ἐκ τῆς πόλεως ἀρπαγέντες δουλεύουσιν, αὐτούς τε τούτους καὶ τοὺς ὑπ' αὐτῶν γεννηθέντας ἐλευθέρους ἀφίεμεν καὶ τὰς οὐσίας αὐτοῖς ἀποδίδοσθαι κελεύομεν.

Ios. bell. Iud. 1.31-35

[31] Στάσεως τοῖς δυνατοῖς Ἰουδαίων ἐμπεσούσης καθ' ὃν καιρὸν Ἀντίοχος ὁ κληθεὶς Ἐπιφανῆς διεφέρετο περὶ ὅλης Συρίας πρὸς Πτολεμαῖον τὸν ἕκτον, ἡ φιλοτιμία δ' ἦν αὐτοῖς περὶ δυναστείας ἐκάστου τῶν ἐν ἀξιώματι μὴ φέροντος τοῖς ὁμοίοις ὑποτετάχθαι, Ὀνίας μὲν εἷς τῶν ἀρχιερέων ἐπικρατήσας ἐξέβαλε τῆς πόλεως τοὺς Τωβία υἱοὺς. [32] οἱ δὲ καταφυγόντες πρὸς

Ἀντίοχον ἰκέτευσαν αὐτοῖς ἡγεμόσι χρώμενον εἰς τὴν Ἰουδαίαν ἐμβαλεῖν. πείθεται δ' ὁ βασιλεὺς ὠρμημένος πάλαι, καὶ μετὰ πλείστης δυνάμεως αὐτὸς ὀρμήσας τὴν τε πόλιν αἰρεῖ κατὰ κράτος καὶ πολὺ πλῆθος τῶν Πτολεμαίων προσεχόντων ἀναιρεῖ, ταῖς τε ἀρπαγαῖς ἀνέδην ἐπαφίει τοὺς στρατιώτας αὐτὸς καὶ τὸν ναὸν ἐσύλησε καὶ τὸν ἐνδελεχισμόν τῶν καθ' ἡμέραν ἐναγισμῶν ἔπαυσεν ἐπ' ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ. [33] ὁ δ' ἀρχιερεὺς Ὀνίας πρὸς Πτολεμαῖον διαφυγὼν καὶ παρ' αὐτοῦ λαβὼν τόπον ἐν τῷ Ἡλιοπολίτῃ νομῷ πολίχνην τε τοῖς Ἱεροσολύμοις ἀπεικασμένην καὶ ναὸν ἔκτισεν ὅμοιον: περὶ ὧν αὖθις κατὰ χώραν δηλώσομεν. [34] Ἀντιόχῳ γε μὴν οὔτε τὸ παρ' ἐλπίδα κρατῆσαι τῆς πόλεως οὔτε αἱ ἀρπαγαὶ καὶ ὁ τοσοῦτος φόνος ἤρκεσεν, ὑπὸ δὲ ἀκрасίας παθῶν καὶ κατὰ μνήμην ὧν παρὰ τὴν πολιορκίαν ἔπαθεν ἠνάγκαζεν Ἰουδαίους καταλύσαντας τὰ πάτρια βρέφη τε αὐτῶν φυλάττειν ἀπερίτμητα καὶ σὺς ἐπιθύειν τῷ βωμῷ: [35] πρὸς ἃ ἅπαντες μὲν ἠπεῖθουν, ἐσφάττοντο δὲ οἱ δοκιμώτατοι. καὶ Βακχίδης ὁ πεμφθεὶς ὑπὸ Ἀντιόχου φρούραρχος, τῇ φυσικῇ προσλαβὼν ὠμότητι τὰ ἀσεβῆ παραγγέλματα παρανομίας οὐδεμίαν κατέλιπεν ὑπερβολὴν καὶ κατ' ἄνδρα τοὺς ἀξιολόγους αἰκίζόμενος καὶ κοινῇ καθ' ἡμέραν ἐνδεικνύμενος ὅσιν ἀλώσεως τῇ πόλει, μέχρι ταῖς ὑπερβολαῖς τῶν ἀδικημάτων τοὺς πάσχοντας εἰς ἀμύνης τόλμαν ἠρέθισε.

Projekttitle: eManual Alte Geschichte
Modul [optional]:
Autor_in: William Whiston
Lizenz: CC-BY-NC-SA

Ios. ant. Iud. 12.138-144

Text Übersetzung:
(William Whiston)

[138] "King Antiochus to Ptolemy, sendeth greeting.

Since the Jews, upon our first entrance on their country, demonstrated their friendship towards us, and when we came to their city [Jerusalem], received us in a splendid manner, and came to meet us with their senate, and gave abundance of provisions to our soldiers, and to the elephants, and joined with us in ejecting the garrison of the Egyptians that were in the citadel, we have thought fit to reward them, and to retrieve the condition of their city, which hath been greatly depopulated by such accidents as have befallen its inhabitants, and to bring those that have been scattered abroad back to the city. And, in the first place, we have determined, on account of their piety towards God, to bestow on them, as a pension, for their sacrifices of animals that are fit for sacrifice, for wine, and oil, and frankincense, the value of twenty thousand pieces of silver, and [six] sacred artabrae of fine flour, with one thousand four hundred and sixty medimni of wheat, and three hundred and seventy-five medimni of salt. And these payments I would have fully paid them, as I have sent orders to you. I would also have the work about the temple finished, and the cloisters, and if there be any thing else that ought to be rebuilt. And for the materials of wood, let it be brought them out of Judea itself and out of the other countries, and out of Libanus tax free; and the same I would have observed as to those other materials which will be necessary, in order to render the temple more glorious; and let all of that nation live according to the laws of their own country; and let the senate, and the priests, and the scribes of the temple, and the sacred singers, be discharged from poll-money and the crown tax and other taxes also. And that the city may the sooner recover its inhabitants, I grant a discharge from taxes for three years to its present inhabitants, and to such as shall come to it, until the month Hyperheretus. We also discharge them for the future from a third part of their taxes, that the losses they have sustained may be repaired. And all those citizens that have been carried away, and are become slaves, we grant them and their children their freedom, and give order that their substance be restored to them."

[31] AT the same time that Antiochus, who was called Epiphanes, had a quarrel with the sixth Ptolemy about his right to the whole country of Syria, a great sedition fell among the men of power in Judea, and they had a contention about obtaining the government; while each of those that were of dignity could not endure to be subject to their equals. However, Onias, one of the high priests, got the better, and cast the sons of Tobias out of the city; who fled to Antiochus, and besought him to make use of them for his leaders, and to make an expedition into Judea. The king being thereto disposed beforehand, complied with them, and came upon the Jews with a great army, and took their city by force, and slew a great multitude of those that favored Ptolemy, and sent out his soldiers to plunder them without mercy. He also spoiled the temple, and put a stop to the constant practice of offering a daily sacrifice of expiation for three years and six months. But Onias, the high priest, fled to Ptolemy, and received a place from him in the Nomus of Heliopolis, where he built a city resembling Jerusalem, and a temple that was like its temple concerning which we shall speak more in its proper place hereafter. [34] Now Antiochus was not satisfied either with his unexpected taking the city, or with its pillage, or with the great slaughter he had made there; but being overcome with his violent passions, and remembering what he had suffered during the siege, he compelled the Jews to dissolve the laws of their country, and to keep their infants uncircumcised, and to sacrifice swine's flesh upon the altar; against which they all opposed themselves, and the most approved among them were put to death. Bacchides also, who was sent to keep the fortresses, having these wicked commands, joined to his own natural barbarity, indulged all sorts of the extremest wickedness, and tormented the worthiest of the inhabitants, man by man, and threatened their city every day with open destruction, till at length he provoked the poor sufferers by the extremity of his wicked doings to avenge themselves.

Ios. ant. Iud. 12.138-144

Leitfragen:

- 1) Beschreiben Sie die Maßnahmen des Antiochos III. wie Flavius Josephus sie wiedergibt.
- 2) Vergleichen Sie die Handlungen von Antiochos III. und seinem Sohn Antiochos IV.
- 3) Welche Rückschlüsse lassen die beiden Quellenpassagen auf die Bedeutung der Religion sowohl für die beiden Seleukidenherrscher als auch für die Juden zu?

Kommentar:

Flavius Josephus – ein römisch-jüdischer Geschichtsschreiber aus dem ersten nachchristlichen Jahrhundert – beschreibt in der vorliegenden Quellenpassage aus seinem Werk „Jüdische Altertümer“ (*antiquitates Iudaicae*) die Maßnahmen, die Antiochos III. als König des Seleukidenreiches gegenüber den Juden ergriffen haben soll. Er tut dies, indem er einen Brief wiedergibt, den Antiochos nach seiner Eroberung Jerusalems im Zuge des fünften Syrischen Kriegs (202-195 v. Chr.) verfasst haben soll. Die Juden hätten Antiochos und seine Truppen demnach wohlwollend und unterstützend empfangen. Dafür habe Antiochos verschiedene Maßnahmen angeordnet, die sich insbesondere auf den Tempel in Jerusalem bezogen bzw. den jüdischen Glauben betroffen. So sollte den Juden z.B. Geld für Opfertiere und -gaben geschenkt und der Tempelbau durch Spenden vorangetrieben werden. Überhaupt durften die Juden nunmehr gemäß ihrer eigenen Gesetze leben und handeln. Darüber hinaus soll Antiochos Steuererleichterungen für die Bewohner Jerusalems angeordnet und zuvor versklavten Einwohnern die Freiheit geschenkt haben.

Flavius Josephus gibt zudem in einem weiteren Werk („Jüdischer Krieg“ (*bellum Iudaicum*)) die Ereignisse wieder, die sich 167 v. Chr. – d. h. etwa 30 Jahre nach den Maßnahmen Antiochos' III. – abgespielt haben sollen. Antiochos IV. Epiphanes war seinem Vater auf den Königsthron des Seleukidenreichs nachgefolgt, wobei er sich nach Flavius Josephus gegenüber den Juden in Jerusalem gänzlich anders verhalten haben soll, als es noch Antiochos III. tat. So habe er, nachdem eine Fraktion eines innerjüdischen Konflikts ihn um Hilfe bat, Jerusalem mit einem großen Heer erobert und die Juden, die mit dem Ptolemäerreich sympathisierten, getötet; zudem soll sein Heer die Stadt geplündert haben. Im Zuge dessen sei er auch nicht vor dem Tempel in Jerusalem zurückgeschreckt und habe diesen sowohl

entweicht als auch die dortigen Opferungen beschränkt. Darüber hinaus habe er die jüdischen Gesetze aufgehoben und so z.B. die Beschneidung verboten und Schweinefleisch geopfert. Entsprechend negativ fällt die Bewertung Flavius Josephus' aus, wenn er ihn als grausamen und gewalttätigen Tyrannen charakterisiert. Der Unterschied zu seinem Vater könnte also größer kaum sein, wenn er nicht nur Gewalttaten an den Bewohnern Jerusalems – die Antiochos III. noch so tatkräftig unterstützt haben sollen – befohlen und ausgeführt, sondern auch die religiösen Zugeständnisse und Regelungen missachtet bzw. wieder aufgehoben haben soll.

Die beiden Quellenpassagen geben einen guten Einblick in die Bedeutung des jüdischen Glauben sowohl für die beiden Seleukidenherrscher als auch für die Juden selbst. Trotz der völlig unterschiedlichen Charakterisierung der beiden Könige durch Flavius Josephus fällt doch eine Gemeinsamkeit in ihrem Umgang mit dem jüdischen Glauben in Jerusalem auf. Beide benutzen die jüdische Religion für ihre eigenen politischen Interessen. Im Falle des Antiochos III. belohnt er die Bewohner Jerusalems durch religiöse Zugeständnisse und kann sich dadurch bei ihnen in ein gutes Licht rücken sowie deren Unterstützung sichern. Sein Sohn wiederum bestraft die Juden durch den Entzug ihrer religiösen Privilegien und die Profanierung ihres Glaubens. Es wäre aber vorschnell, dem einen religiöse Toleranz oder Judenfreundlichkeit und dem anderen das Gegenteil vorzuwerfen. Politische, religiöse oder generell gesellschaftliche Maßnahmen in anderen Teilen ihrer Herrschaftsgebiets zeigen, dass Antiochos III. und sein Sohn bzw. die meisten der hellenistischen Herrscher, allein ihre eigenen Interessen verfolgten und ihnen dafür jedes Mittel recht war. Ganz anders verhält es sich natürlich mit den Juden in der Stadt, und Flavius Josephus macht die Relevanz der jüdischen Religion für die Bewohner Jerusalems gut deutlich. Das Leben nach den eigenen althergebrachten religiösen Gesetzen und auch der Tempel in Jerusalem waren für sie von zentraler Bedeutung. Entsprechend ist es nicht verwunderlich, dass die Taten des Antiochos IV. wenig später zu einem Aufstand der Juden gegen die Seleukiden (Makkabäeraufstand) führten.

Liv. 39.8.3-9.1; 39.14.3-8; 39.15.1; 39.16.2-3

Text Original:

[3] graecus ignobilis in Etruriam primum venit nulla cum arte earum, quas multas ad animorum corporumque cultum nobis eruditissima omnium gens invexit, sacrificulus et vates; [4] nec is qui aperta religione, propalam et quaestum et disciplinam profitendo, animos errore imbueret, sed occultorum et nocturnorum antistes sacrorum. [5] initia erant quae primo paucis tradita sunt deinde vulgari coepta sunt per viros mulieresque. additae voluptates religioni vini et epularum, quo plurium animi illicerentur. [6] cum vinum animos incendisset, et nox et mixti feminis mares, aetatis tenerae maioribus, discrimen omne pudoris exstinxissent, corruptelae primum omnis generis fieri coepta, cum ad id quisque, quo natura pronioris libidinis esset, paratam voluptatem haberet. [7] nec unum genus noxae, stupra promiscua ingenuorum feminarumque erant, sed falsi testes, falsa signa testamentaque et indicia ex eadem officina exhibant: [8] venena indidem intestinaeque caedes, ita ut ne corpora quidem interdum ad sepulturam exstarent. multa dolo, pleraque per vim audebantur. occulebat vim quod prae ululatus tympanorumque et cymbalorum strepitu nulla vox quiritantium inter stupra et caedes exaudiri poterat.[1] huius mali labes ex Etruria Romam veluti contagione morbi penetravit. primo urbis magnitudo capacior patientiorque talium malorum ea celavit: tandem indicium hoc maxime modo ad Postumium consulem pervenit. [...]

[3] [...] rem ad senatum Postumius defert, omnibus ordine expositis, quae delata primo. quae deinde ab se inquisita forent. [4] patres pavor ingens cepit, cum publico nomine, ne quid eae coniurationes coetusque nocturni fraudis occultae aut periculi importarent, tum privatim suorum cuiusque vicem, ne quis adfinis ei noxae esset. [5] censuit autem senatus gratias consuli agendas quod eam rem et cum singulari cura et sine ullo tumultu investigasset. [6] quaestionem deinde de Bacchanalibus sacrisque nocturnis extra ordinem consulibus mandant; indicibus Aebutio ac Feceniae ne fraudi ea res sit curare et alios indices praemiis invitare iubent; [7] sacerdotes eorum sacrorum, seu viri seu feminae essent, non Romae modo sed per omnia fora et conciliabula conquiri, ut in consulum potestate essent; edici praeterea in urbe Roma et per totam Italiam edicta mitti, [8] ne quis qui Bacchis initiatus esset coisse aut convenisse sacrorum causa velit, neu quid talis rei divinae fecisse. ante omnia ut quaestio de iis habeatur, qui coierint coniuraverintve, quo stuprum flagitiumve inferretur. [...]

[1] ad haec officia dimissis magistratibus consules in rostra escenderunt, et contione advocata cum sollemne carmen precationis, quod praefari, priusquam populum adloquantur, magistratus solent, peregisset consul, ita coepit. [...]

[2] numquam tantum malum in re publica fuit, nec ad plures nec ad plura pertinens. quidquid his annis libidine, quidquid fraude, quidquid scelere peccatum est, ex illo uno sacrario scitote ortum esse. [3] necdum omnia in quae coniurarunt edita facinora habent. adhuc privatis noxiis, quia nondum ad rem publicam opprimendam satis virium est, coniuratio sese impia tenet. crescit et serpit cotidie malum. iam maius est quam ut capere id privata fortuna possit: ad summam rem publicam spectat.

Liv. 39.8.3-9.1; 39.14.3-8; 39.15.1; 39.16.2-3

Text Übersetzung:

(Evan T. Sage)

[3] A nameless Greek came first to Etruria, possessed of none of those many arts which the Greek people, supreme as it is in learning, brought to us in numbers for the cultivation of mind and body, but a dabbler in sacrifices and a fortune-teller; [4] nor was he one who, by frankly disclosing his creed and publicly proclaiming both his profession and his system, filled minds with error, but a priest of secret rites performed by night. [5] There were initiatory rites which at first were imparted to a few, then began to be generally known among men and women. To the religious element in them were added the delights of wine and feasts, that the minds of a larger number might be attracted. [6] When wine had inflamed their minds, and night and the mingling of males with females, youth with age, had destroyed every sentiment of modesty, all varieties of corruption first began to be practised, since each one had at hand the pleasure answering to that to which his nature was more inclined. [7] There was not one form of vice alone, the promiscuous matings of free men and women, but perjured witnesses, forged seals and wills and evidence, all issued from this same workshop: likewise poisonings and secret murders, so that at times not even the bodies were found for burial. [8] Much was ventured by craft, more by violence. This violence was concealed because amid the howlings and the crash of drums and cymbals no cry of the sufferers could be heard as the debauchery and murders proceeded. [1] The destructive power of this evil spread from Etruria to Rome like the contagion of a pestilence. At first the size of the City, with abundant room and tolerance for such evils, concealed it: at length information came to the consul Postumius in about this manner. [...]

[3] [...] Postumius laid the matter before the senate, everything being set forth in detail; first what had been reported, then what he had himself discovered. [4] Great panic seized the Fathers, both on the public account, lest these conspiracies and gatherings by night might produce something of hidden treachery or danger, and privately, each for himself, lest anyone might be involved in the mischief. The senate, moreover, decreed that the consul should be thanked because he had investigated the affair both with great industry and without creating any confusion. [5] Then the investigation of the Bacchanals and their nocturnal orgies they referred to the consuls, not as a part of their regular duties; [6] they directed the consuls to see to it that

the witnesses Aebutius and Faecenia did not suffer harm and to attract other informers by rewards; the priests of these rites, whether men or women, should be sought out, not only at Rome but through all the villages and communities, that they might be at the disposal of the consuls; [7] that it should be proclaimed in addition in the city of Rome and that edicts should be sent through all Italy, that no one who had been initiated in the Bacchic rites should presume to assemble or come together for the purpose of celebrating those rites or to perform any such ritual. [8] Before all, it was decreed that an inquiry should be conducted regarding those persons who had come together or conspired for the commission of any immorality or crime. Such was the decree of the senate. [...]

[1] When the magistrates had been dispatched to these posts, the consuls mounted the Rostra and called an informal meeting of the people, and, when the consul had finished the regular formula of prayer which magistrates are accustomed to pronounce before they address the people, he thus began: [...]

[2] Whatever villainy there has been in recent years due to lust, whatever to fraud, whatever to crime, I tell you, has arisen from this one cult. [3] Not yet have they revealed all the crimes to which they have conspired. Their impious compact still limits itself to private crimes, since as yet it does not have strength enough to crush the state. Daily the evil grows and creeps abroad. It is already too great to be purely a private matter: its objective is the control of the state.

Liv. 39.8.3-9.1; 39.14.3-8; 39.15.1; 39.16.2-3

Leitfragen:

- 1) Geben Sie Livius' Darstellung über die frühe Ausbreitung und Ausführung des Mysterienkults wieder.
- 2) Wie reagiert der römische Senat auf den Bericht des Konsuls Postumius?
- 3) Was für Rückschlüsse lässt die Quellenpassage über die römische Sichtweise auf den Mysterienkult zu?

Kommentar:

In der vorliegenden Quellenpassage gibt der um die Zeitenwende wirkende römische Geschichtsschreiber Einblick in den Mysterienkult des Bacchus und dessen Wirken in Rom bis zu seinem einstweiligen Verbot 186 v. Chr. Der Kult sei durch einen Griechen nach Etrurien und schließlich nach Rom gebracht worden. Dieser Grieche habe dies zuerst im Verborgenen getan und nur Wenige in seine Lehren eingeweiht. Nichtsdestoweniger hätten sich die Mysterien immer weiter ausgebreitet, was nicht zuletzt durch ihre enge Verbindung mit dem Wein – Bacchus war analog zu dem griechischen Dionysos der Gott des Weines – zu einer raschen Ausbreitung geführt habe. Der Alkoholkonsum und der damit einhergehende Kontrollverlust der Anhänger soll zudem zu allerlei sexuellen und amoralischen Ausschweifungen und nicht zuletzt zu einer Vielzahl von Straftaten inklusive Morden geführt haben. Der Rausch seiner Anhänger habe keine Grenzen gekannt und sei schließlich in der Stadt Rom, die nach Livius durchaus tolerant in solche Dingen gewesen sei, angekommen. Trotz dieser Toleranz habe – ob dem immer zügelloser werdenden Verhalten der Anhänger des Kultes – der Konsul Postumius Informationen bekommen, die eine Untersuchung unabdingbar gemacht hätten.

Livius gibt diese Untersuchung des Postumius Albinus an anderer Stelle genau wieder. In der vorliegenden Quellenpassage ist nachzuvollziehen, wie der Senat auf seinen Bericht reagiert. Der Senat habe beschlossen den Mysterienkult des Bacchus und das Fest der Bacchanalien fortan eng zu beschränken; dieses Dekret – das *senatus consultum de Bacchanalibus* – ist uns heute neben der Darstellung Livius' auch noch inschriftlich überliefert. Anfänglich sollen beide Konsuln außerplanmäßig mit der Angelegenheit betreut worden sein. Damit hätten sie

auch Sorge dafür tragen müssen, dass zwei wichtige Zeugen, welche die Untersuchung in Gang gebracht hatten, keine Repressalien fürchten mussten und dass weiteren Zeugen aussagen konnten. Ziel sei gewesen, sowohl die Priester als auch die Anhänger dieses Kultes in ganz Italien festzunehmen und zu befragen. Generell sei die Teilnahme an den Feiern des Kultes zukünftig streng reglementiert und kontrolliert worden.

Der Konsul Postumius soll nach Livius auch vor das Volk in Rom getreten sein und es über die Dinge informiert haben. Hier habe er den Einfluss auf den Kult auf jegliche Verbrechen in der Stadt betont – wahrscheinlich hätten seine Untersuchungen noch nicht einmal alle Schandtaten der Anhänger ans Licht gebracht. Zwar würden sich diese bis jetzt noch auf private Delikte beschränken, doch könne letztendlich nur eine Verschwörung gegen den römischen Staat dahinterstecken. Dass Livius hier den genauen Wortlaut des Postumius wiedergibt, darf sicherlich bezweifelt werden. Nichtsdestoweniger zeigt der Senatsbeschluss, wie ernst die Römer die Sache nahmen. Dem Mysterienkult des Bacchus wurde einerseits wegen seines heimlichen und nächtlichen Charakters von den Römern misstraut. Andererseits war wohl auch gerade das rauschhafte und ausschweifende Element der Bacchanalien ausschlaggebend für den Senat, hart gegen die Anhänger durchzugreifen. Derartiges war mit dem Habitus der senatorischen Schicht nicht vereinbar, wobei die Quellenpassage auch angibt, dass einige Senatoren die Angelegenheit schnellstmöglich klären wollten, um nicht eventuell selber mit dem Kult in Verbindung gebracht zu werden. Was die angeblich von den Anhängern vollbrachten Verbrechen angeht, ist heute keine zweifelsfreie Klärung möglich. Eine derartige Häufung von Straftaten im Kontext des Kultes, wie sie Livius darstellt, oder sogar eine gegen den römischen Staat gerichtete Verschwörung ist allerdings unwahrscheinlich. Auch waren die Römer nicht immer derart misstrauisch, was geheime Mysterien anging – die Mysterien von Eleusis hatten bis in die Kaiserzeit römische Anhänger. Nichtsdestoweniger ist festzustellen, dass der Senat sehr hart in dieser Angelegenheit durchgriff. Im Laufe der Untersuchung sollen 7000 Menschen als Anhänger des Mysterienkultes entlarvt worden sein, wobei die Mehrheit davon im Zuge dessen den Tod gefunden haben soll.